

УДК 81.880

*Н.Д. Ким, С.А. Хашимова***К ВОПРОСУ О РАЗВИТИИ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В УЗБЕКИСТАНЕ
(НА ПРИМЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ФАКУЛЬТЕТА КИТАЕВЕДЕНИЯ
ТАШКЕНТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ)**

В настоящей статье представлен обзор деятельности факультета китаеведения, описаны стратегии обучения по направлениям «Филология и обучение языкам (восточным языкам)». Обеспеченность современными техническими средствами, лингафонным кабинетом, специальной аудиторией и техническими средствами для синхронного перевода, интерактивными предметами преподавания восточного языка, в частности, китайского, новыми учебниками, учебными пособиями дает возможность улучшения качества преподавания.

В последнее время динамичное взаимодействие Узбекистана с другими странами, развитие сотрудничества в различных отраслях экономики требуют подготовки высококвалифицированных кадров, способных выдержать конкуренцию на рынке труда. Требования к подготовке специалистов, в частности, китаеведов, должны быть обеспечены инновационными подходами в системе высшего образования, позволяющими активно внедрять передовые методы преподавания с использованием современных педагогических и информационных компьютерных технологий.

Укрепление узбекско-китайских отношений требует системной поддержки знаний и научно-исследовательских работ в различных направлениях, в частности, нужны мероприятия по повышению квалификации журналистов, специализирующихся в различных областях китаеведения, чтобы проводить мониторинг материалов о Китае в средствах массовой информации Республики Узбекистан. В этом большую позитивную роль играет укрепление контактов Ташкентского государственного института востоковедения с Государственным комитетом связи, информационных и телекоммуникационных технологий, Агентством печати и информации, Национальной телерадиокомпанией Республики Узбекистан и другими ведущими средствами массовой информации, с представителями изданий и организаций средств массовой информации Китая и др.

Ключевые слова: высшее образование, модернизация, инновация, китаеведение, конкуренция, методика, профессиональная компетенция, шаблон.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-3-551-560

Введение

Главной составляющей модернизации в условиях трансформации экономики Республики Узбекистан от аграрно-индустриальной к индустриально-инновационной является создание условий для более полной и свободной реализации интеллектуального потенциала. Решение этой задачи связано с поиском путей развития высшего профессионального образования, научно-исследовательской и инновационной деятельности. Переход на индустриально-инновационную модель экономического развития невозможен без модернизации системы высшего образования. В этой связи факультет китаеведения Ташкентского государственного института востоковедения в своем развитии ориентируется на мировые стандарты требований, предъявляемых к специалистам-китаеведам как узкого, так и широкого профиля. Для достижения эффективных результатов в образовании необходимы усовершенствование учебно-методической работы по подготовке специалистов-востоковедов, поэтапная модернизация образовательного, научно-исследовательского процессов, совершенствование воспитательной и социально-адаптационной деятельности.

1.1. Модернизация образования на факультете китаеведения

В Ташкентском государственном институте востоковедения факультет китаеведения был образован в 2 сентября 2014 г. В настоящее время здесь обучается свыше 400 студентов. Профессорско-преподавательский состав насчитывает 60 человек, работающих по четырем направлениям: китайский язык и литература, история Китая, политика Китая, экономика Китая. Кроме того, при Ташкентском государственном институте востоковедения функционирует Институт Конфуция, который имеет филиал и в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Совершенствование системы непрерывного образования, повышение доступности качественных образовательных услуг, подготовка высококвалифицированных кадров в соответствии с современными потребностями рынка труда, кардинальное улучшение качества образования, углубленное изучение иностранных языков определяют приоритетные задачи модернизации учебного процесса на факультете. Под модернизацией высшего образования понимается создание и развитие инновационно-обучающей среды, сочетание и интегрирование учебно-познавательного, научно-исследовательского, идейно-воспитательного и практико-созидательного взаимодействия.

Стратегическое значение модернизации и в целом реформы высшего образования требует новых подходов и стратегий. С этой целью в Ташкентском государственном институте востоковедения утверждена Концепция развития факультета китаеведения на 2017–2021 гг. и соответствующий план организационных, учебно-методических, научно-исследовательских, идейно-воспитательных и других мероприятий. Разработан ряд документов с учетом принципов системности в организации учебного процесса, комплексной оценки его результатов, функциональной направленности деятельности факультета, повышения конкурентоспособности выпускников на рынке труда, специфики китаеведения в Узбекистане, необходимости подготовки кадров в области китайской филологии, истории, экономики и др.

Основными задачами модернизации факультета китаеведения являются совершенствование организационных возможностей, развитие рыночной ориентации за счет маркетинга, повышения образовательного и научного потенциала, укрепления финансово-экономической базы, в том числе с привлечением внешних источников и инвестиций. Кроме того, в ближайшее время необходимо провести анализ реализации учебного процесса и рабочего учебного плана, соотнести их с опытом ведущих университетов Китайской Народной Республики, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки и др. Следовало бы для филологов увеличить часы на непрофильные дисциплины и на курсы китайского и английского языков, а также на второй (дополнительный) язык для других категорий студентов-китаеведов (историков, экономистов, политиков и др.) [3. С. 35.]¹.

Надо отметить, что история гуманитарных и культурных связей между народами Узбекистана и Китая уходит вглубь тысячелетий. В процессе глобальных сдвигов и исторических трансформаций, между этими центрами мировой цивилизации и культуры происходили многоплановые и масштабные процессы взаимного обмена и взаимного обогащения. Связи в сфере культуры служили не только целям углубления взаимного понимания, но были залогом мирного сосуществования и совместного процветания. Периодами наибольшего расцвета культурного и гуманитарного обмена между народами Центральной Азии и Китая можно назвать эпоху развития Великого шелкового пути и правления Амира Темура и темуридов. Совершенно новый этап развития культурного обмена между народами наших стран начался с января 1992 г., когда в Ташкенте между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой были подписаны акты об установлении дипломатических отношений.

За истекший исторически короткий период сотрудничества Узбекистана и Китая сделан крупный шаг в направлении укрепления, углубления и дальнейшего развития многоплановых и взаимовыгодных связей между нашими странами, в том числе в области культуры, науки и образования, литературы, искусства, туризма, экономики, торговли, инвестиций, медицины, кинематографии, спорта и др. Культурные связи в период информационных технологий и нового технического уклада стали важным источником дальнейшего развития двусторонних и многосторонних отношений между Узбекистаном и Китаем, в том числе в рамках ООН и ШОС. Ежегодно десятки тысяч наших соотечественников совершают деловые, туристические и личные поездки в Китай. В настоящее время в китайских высших учебных заведениях обучаются несколько сот молодых студентов из Узбекистана. В Пекинском, Шанхайском, Ланьчжоуском, Урумчинском университетах функционируют факультативы узбекского языка и литературы, изданы собрания сочинений Алишера Навои, труды известных писателей и поэтов современного Узбекистана.

В настоящее время не только в Ташкентском государственном институте востоковедения, но и в Узбекском государственном университете мировых языков, Университете мировой экономики и дипломатии, Самаркандском государственном институте иностранных языков и в других высших учебных заведениях готовят специалистов по китайскому языку и литературе, истории, экономике

¹ В настоящее время студенты китайской филологии обучаются второму дополнительному языку – корейскому, начиная с четвертого семестра. Следует отметить успешность изучения корейского языка китаеведами, учитывая количество китайских заимствований в корейском языке.

и т.д. С учетом пожеланий студенческой молодежи факультет китаеведения Ташкентского государственного института востоковедения (ТашГИВ) и Узбекско-Китайский институт им. Конфуция при ТашГИВ в 2016–2018 гг. опубликовали серию учебников, учебных пособий, справочников, словарей, в том числе «Китайский язык», «Грамматика китайского языка», «Русско-англо-китайско-узбекский словарь лингвистических терминов», «Словообразование в китайском языке», «Практический китайский язык», «Активная лексика в китайском языке», «Узбекско-китайский разговорник и словарь», «География Китая», «Культура Китая», «История Китая» и др.

1.2. Повышение уровня преподавания: проблемы и их решение

В настоящее время на факультете китаеведения активно внедряются передовые методы и приемы преподавания с использованием современных педагогических и информационных компьютерных технологий. Факультет китаеведения обеспечен современными техническими средствами, лингафонным кабинетом, специальной аудиторией и техническими средствами для синхронного перевода, интерактивными предметами преподавания китайского языка, новыми учебниками, учебными пособиями, усовершенствованной методикой обучения. Налажены тесные контакты с Узбекско-Китайским институтом им. Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения, регулярно проводятся совместные мероприятия, в том числе и стажировка преподавателей китайского языка и литературы, истории, этнографии, экономики, политологии, социологии, урбанистики и пр.

Следует отметить, что в настоящее время со стороны потребителей значительно повысились требования к качеству обучения и подготовки специалистов в высших учебных заведениях. Современная молодежь, приходящая в институт, имеет целевую ориентировку на рынок труда и занятости. Абитуриенты ожидают, что они найдут в институте благоприятную образовательную среду, социум психологического и эмоционального комфорта. Таким образом сегодня важна не сама услуга трансфера высшего образования, а встроенность ее в систему интерактивного потребления.

В соответствии с положением о высшем образовании, высшее учебное заведение должно вырабатывать у студентов общекультурную и профессиональную компетенцию, которой определяется их способность выполнять определенную группу действий и задач в сфере какого-либо рода деятельности. Трансформация системы высшего образования в развитых странах идет в сторону большей адаптации выпускников к профессиональному труду и освоения новой модели образования – через всю жизнь, через трудоустройство и карьерный рост [4. С. 5–6.]. Нельзя в этой связи не отметить, что технологии и знания быстро обновляются. В новых условиях преподаватель становится менеджером учебно-воспитательного процесса. В целом требования к научно-профессиональной компетенции и педагогическому мастерству преподавателя китайского языка усложняются и конкретизируются. В первую очередь, следует отметить систему регулярной аттестации (сертификации) профессорско-преподавательского состава, требующей активной публикаторской деятельности, участия в конкурсах, объявляемых высшими учебными заведениями по программам языковых стажировок, а также в совместных семинарах и издательских и исследовательских проектах. Факультет китаеведения в этом отношении имеет большой опыт. Так, в 2014 г. доценты С. Хашимова, С. Насирова стали победителями Правительственной программы КНР по разработке учебника китайского языка в 3 томах и 6 выпусках.

С учётом интернационализации образования, университеты, не отвечающие международным стандартам, будут проигрывать в конкуренции с другими вузами, которые предлагают разные программы, в том числе и по направлению «Лингвистика». В этой связи важно, чтобы преподаватели имели возможность выезжать в краткосрочные и длительные командировки в Китай, могли перенимать опыт преподавания в вузах КНР [4. С. 5–6.]. Такая практика проходит апробацию. Так, в 2013–2015 гг. доцент факультета китаеведения С. Хашимова по официальному приглашению Государственного Комитета КНР и Министерства народного образования КНР работала в качестве профессора Китайского университета национальностей и Пекинского университета иностранных языков. В 2016 г. в Ланчжоуский университет была направлена Ф. Хасанова. В настоящее время факультет китаеведения имеет нормативную и правовую базу сотрудничества с Ланчжоуским, Хунанским, Пекинским, Шанхайским, Синьцзянским и др. университетами Китая.

Одной из приоритетных задач является совершенствование учебно-методической базы. Для того, чтобы выпускники факультета китаеведения ТашГИВ обладали глубокими знаниями в области китаеведения требуется постоянная инвентаризация и обновление учебников, учебных и методических пособий китайского языка, литературы, истории, философии, географии, экономики, медицины,

биологии, этнографии, этнологии, социологии, международных связей. На факультете стало традицией проведение ежегодных республиканских конференций по синологии, межвузовских конференций и семинаров, курсов повышения квалификации преподавателей, в том числе при содействии Узбекско-Китайского института им. Конфуция при ТашГИВ [4. С. 5–6.]. Для бакалавров и магистров проводятся конкурсы, открытые занятия, мастер-классы, что позволяет им практиковаться в публичных выступлениях на китайском и английском, китайском и русском, китайском и узбекском языках.

1.3. Методическое содержание и формы проведения практического занятия по языку

Методическое содержание практического занятия является важным фактором в обучении иностранному языку. Эффективность его зависит от правильного взаимодействия отдельных элементов учебного процесса – цели, содержания, рационально построенной системы упражнений, правильного сочетания аудиторной, самостоятельной и домашней работы студентов.

Как известно, методическим содержанием практического занятия по иностранному языку должна быть коммуникативность, которая создается благодаря общению не только преподавателя и студента, но и студентов между собой. Это значит, что занятие должно быть организовано так, чтобы оно было подобно процессу общения, который, возможно, поможет перенести сформированные в рамках учебной программы навыки и умения в реальные условия. Коммуникативность – это целенаправленный характер речевой деятельности, когда студент стремится своим высказыванием как-то воздействовать на собеседника или узнать что-то необходимое. Деятельность студентов на практическом занятии должна быть направлена на развитие умений и навыков пользования языковым материалом. Отсюда следует, что при построении практического занятия необходимо учитывать следующие моменты:

- 1) занятие должно быть комплексным, т. е. в нем должны быть представлены различные этапы: фонетический, лексический, грамматический комплекс и комплекс самостоятельной (творческой) работы студентов;
- 2) необходимо выделить определенное время на чтение с фонетическими комментариями;
- 3) на занятии следует отводить незначительное место письменным упражнениям, кроме периода обучения технике письма или письменного контроля пройденного материала;
- 4) основное время должно уделяться речевой практике и тренировке студентов;
- 5) на занятии должна наблюдаться высокая речевая активность студентов, достигаемая сочетанием различных форм работ: коллективной (групповой), парной, индивидуальной;
- 6) занятие должно проводиться на изучаемом иностранном языке (это достигается не сразу, но делать это нужно на начальном этапе обучения);

В практике преподавания структура практического занятия варьируется в зависимости от учебного материала, средств и целей обучения. Ниже предлагается шаблон методического содержания занятия, который может быть изменен в зависимости от учебного и календарно-тематического плана, от поставленных задач обучения и т. д.

ШАБЛОН практического занятия по изучаемому иностранному языку

<i>Ход и содержание практического занятия</i>	<i>Время</i>	<i>Методические рекомендации по выполнению</i>
Начало занятия вводит студентов в атмосферу иностранной речи, создает рабочую обстановку (песня, небольшой рассказ, диалог на изучаемом языке). Преподаватель и студенты обмениваются принятым в стране изучаемого языка этикетом приветствия. Преподаватель сообщает ход занятия (чаще всего это фонетическая часть, проверка лексического запаса, проверка домашнего задания и др.). При необходимости ход занятия записывается на край доски или показывается на экране технически оснащенной аудитории.	3–5 минут	включить музыкальную запись или запись небольшого рассказа на иностранном языке, запись стихов и т.д.

<p>Проверка домашнего задания не должна занимать много времени, т.к. существует множество методов и приемов провести эту часть занятия за короткое время и с большей эффективностью. Домашнее задание можно проверить и в письменном, и устном виде. В ходе проверки нужно акцентировать внимание на законченности выполнения домашней работы.</p>	7–10 минут	<p>Для проверки некоторых домашних заданий можно предложить «ответник». После выполнения студентами домашнего задания раздается «ответник» и проводится сверка правильных ответов. В этом случае студенту и преподавателю не придется «искать» задание, чтобы его исправить, а студент самостоятельно находит и сверяет свои результаты с правильным ответом.</p>
<p>Фонетическую часть занятия можно проводить, основываясь на лексическом запасе пройденного материала. Фонетическую часть занятия лучше проводить в форме коллективной работы, когда студенты произносят слова, повторяя за преподавателем или за аудиозаписью.</p>	7–10 минут	<p>Для более эффективной работы можно доверить студенту с правильным произношением читать фонетический материал, при этом обязательно контролируя и читающего и повторяющих студентов.</p>
<p>Объяснение или презентация нового материала содержит работу над формой слов или грамматических конструкций, их значением и употреблением. Объяснение материала может происходить на родном или изучаемом языке в зависимости от уровня знаний и этапа изучения, но оно должно быть кратким, последовательным, доступным и по возможности наглядным.</p>	15–20 минут	<p>Иногда объяснение нового материала преподавателем не является обязательным, можно предложить студентам заранее ознакомиться с учебным материалом по грамматическому комментарию в учебнике, справочнику или посредством прослушивания аудиозаписи.</p>
<p>Упражнения, или тренировка составляют самую важную часть занятия. Они присутствуют во всех составных частях занятия – в упражнениях проводится объяснение, закрепление и контроль усвоения материала, повторение пройденного материала. Различные формы (коллективные, групповые, индивидуальные) выполнения упражнений и их правильное сочетание способствуют успешному усвоению нового материала. Эта часть занятия должна быть частью речевой активности студентов, не должна содержать ненужных указаний, упражнений, которые по своей сложности могут выполняться в виде домашнего задания (письменные работы со словарем, ответы по тексту, выполнение упражнений с образцом выполнения и т.д.) На всех этапах работы упражнения должны быть коммуникативными (речевыми) или сопровождаемыми комментариями на иностранном языке.</p>	20–30 минут	<p>Чаще следует давать коллективные задания, например, словарную работу студента у доски сочетать с помощью ему других студентов, оказываемой с мест. Очень часто преподаватель предлагает самостоятельно выполнить то или иное задание в тетради, а успевает проверить только некоторые из них. Чтобы избежать этого, нужно больше работать в минигруппах.</p>

<p>Контроль как специальная часть занятия не всегда является обязательным, т.к. выполнение большинства упражнений дает верное представление о степени понимания и усвоения материала. Однако контролировать работу следует всегда на протяжении занятия и выполнения домашнего задания. Другой важный этап занятия – оценивание деятельности студента на занятии. Чаще всего преподаватель ставит высокую оценку тем, кто чаще вставляет реплики, дает неполные, но частые ответы. Оценивать следует самые сложные самостоятельно выполненные задания в аудитории, учитывая и скорость выполнения.</p>	3–5 минут	<p>Часто преподавателю не хватает времени контролировать большое количество студентов (особенно на лекционных занятиях). Однако применение самоконтроля и взаимоконтроля студентов вполне достаточно, чтобы исключить этот отрицательный момент.</p>
<p>Для проверки степени усвоения какой-либо темы (или несколько тем) могут проводиться специальные устные или письменные проверки. Преподаватель должен систематически вести учет работы каждого студента и комментировать в аудитории те или иные ошибки, неточности, сделанные ими. По возможности замечания (характер ошибок, количество прочитанных текстов, активность на занятии, выполнение дополнительных заданий) должны быть зафиксированы в журнал, для того, чтобы на последующих занятиях проконтролировать, делает ли студент эти же ошибки.</p>	5 минут	
<p>Заключительная часть занятия содержит следующие компоненты: А) сообщение домашнего задания и рекомендации по его выполнению, комментарии; Б) образец выполнения домашнего задания; В) раздача дополнительного материала для самостоятельной работы и самообразования.</p>	3–5 минут	<p>В заключительную часть занятия весьма полезно включить элементы этикета прощания и индивидуальные советы для стимуляции студентов к самостоятельной работе и самообразованию.</p>

Комплексный характер обучения языку

Практическая цель при овладении иностранным языком может формулироваться и достигаться по-разному, а пути ее достижения в методической практике – в зависимости от постановки текущих задач. Одним из решений является организация преподавателем практического занятия и контроль над ходом работы студента. Такой подход к изучению позволит студенту как будущему специалисту подняться на более высокую ступень овладения своей специальностью благодаря приобретённым знаниям, умениям. Для этого преподавателю необходимо, во-первых, сосредоточить все усилия на овладении студентом разными видами речевой деятельности и, прежде всего, на чтении с непосредственным извлечением информации и, во-вторых, на практическом применении полученных знаний [3. С. 27–30]. Ниже предлагаются некоторые условия проведения занятия, при соблюдении которых возможно достижение положительных результатов в обучении иностранному языку:

1. *Комплексный характер обучения иностранному языку*, т. е. необходимость на протяжении всего занятия обучать аудированию, говорению и чтению. Письмо здесь должно выступать лишь средством обучения другим видам речевой деятельности на том или ином этапе практического курса иностранного языка.

2. *Создание искусственной иноязычной среды.* Это означает, что большая часть занятия (чем больше, тем полезнее) проводится на изучаемом иностранном языке. Дополнительно можно проводить занятия в специальных кабинетах или в кабинетах, оборудованных страноведческими материалами. Однако нередко из-за тех или иных обстоятельств преподаватель лишен возможности проводить занятия в таких кабинетах и тогда на помощь приходят технические средства, в частности, магнитофон. Перед началом занятия преподаватель может предложить студентам послушать современную песню или небольшой рассказ на изучаемом языке или проводить занятие под тихую иноязычную песню. Важность создания такой языковой среды трудно переоценить, а использование просто и доступно.

3. *Речевая активность*, т.е. речевая деятельность студента, направленная на получение (извлечение) полезной информации, как при чтении, так и при общении посредством устной речи. Для организации речевой активности не нужно дожидаться пока студент «придумает» пример или предложение, а наиболее простой и доступный способ – это предложить «речевые заготовки» на родном языке по конкретной теме. Например, можно предложить тему «Новости дня»:

Сегодня понедельник. Погода холодная. Наверное, будет дождь или снег. Люди оделись тепло. На улице много машин и автобусов. Люди начинают новую неделю. Все спешат.

Сегодня в Узбекистан приезжают гости из Китая. Это артисты. Они 3 дня будут выступать в театрах Ташкента.

Сегодня после обеда студенты Ташкента будут встречать студентов из разных стран. Они приезжают, чтобы участвовать в конкурсе ораторского искусства.

Сегодня вечером по телевизору можно посмотреть корейский фильм «Зимняя соната».

Эту речевую заготовку (в письменном виде) преподаватель предлагает одному студенту перевести на изучаемый язык, другому – услышанную информацию перевести на родной язык, а третьему студенту – заново перевести сказанное вторым студентом на изучаемый язык, т.е. по схеме:

«Речевая заготовка» на родном языке → перевод на изучаемый язык (1-й студент) → перевод на родной язык (2-й студент) → перевод на изучаемый язык (3-й студент).

Таким образом, преподаватель достигает не только индивидуальной речевой активности, но речевой работы трех и более студентов. Преподавателю достаточно составить несколько «речевых заготовок», чтобы работой была охвачена вся группа (9-10 человек).

4. *Контроль над речевой деятельностью студентов при обучении устной речи и при обучении чтению на изучаемом языке.* Если на протяжении практического занятия студент вовлекается в активную речевую деятельность не более двух-трех раз (что составит всего несколько минут), то обучающий эффект данной формы воздействия на него будет весьма невысоким. Интенсивная речевая деятельность, о которой мы говорили выше, позволяет решать учебные задачи намного эффективнее и за более короткие сроки. Речевую деятельность можно организовать и в форме синхронного перевода с родного на иностранный язык [3. С. 30–31]. Например, предложить студентам перевести сказку «Двенадцать месяцев». Преподаватель начитывает на аудиокассету простые предложения на родном языке, фиксирует время, отведенное для перевода, а затем сразу предлагает правильный перевод. Структурно работа выглядит так:

«Давно жила Маша» → время → ответ (перевод студента) → правильный перевод (в аудио-записи).

Материал (текст) для перевода может быть самым разным, например:

Давно жила Маша. Маша жила с мачехой и сестрой. Маша работала много, а ее сестра ничего не делала. Была холодная зима. Скоро был день рождения сестры. Мачеха послала Машу в лес за цветами. Мачеха хотела, чтобы Маша умерла в лесу. Маша долго шла по лесу. Вдруг она увидела огонь. Она быстро пошла в сторону, где светился огонек. Она увидела 12 месяцев. Она поздоровалась с ними. Они спросили: «Почему ты пришла?» «Я пришла за цветами», – сказала Маша. «Но сейчас зима», – сказал Январь. «Я знаю», – сказала Маша и заплакала. «Брат Январь, я знаю эту девочку. Разреши мне помочь ей», – сказал Апрель. «Хорошо, помоги», – сказал Январь и дал ему волшебную палочку. Апрель взмахнул палочкой, и наступила весна. Маша быстро собрала цветы. Она сказала всем: «Спасибо вам большое» и пошла домой.

Важно только поделить содержание материала (текста) на простые предложения, т.к. для синхронного перевода сложные (сложносочиненные и сложноподчиненные) предложения неудобны и требуют больше времени для выполнения. Если студенты затрудняются переводить из-за того, что в тексте встречаются незнакомые слова, (например, для студентов 1 курса отделения восточной филоло-

гии ТашГИВ незнакомыми являлись слова «мачеха», «лес», «огонек», «волшебная палочка», «взмахнуть», «собрать» и т. д.), то их перевод рекомендуется написать на доске. Заранее написанные на доске слова помогут студентам серьезнее подойти к выполнению задания и чувствовать себя гораздо увереннее, особенно, если они из числа «несильных». Здесь следует отметить, что подготовка синхронных переводчиков представляет собой совершенно новое для факультета китаеведения направление. Пока ни в одном из высших учебных заведений региона нет сертифицированной системы подготовки синхронистов. Хорошо известно, что синхронный перевод речи – один из сложнейших видов устного перевода. В отличие от последовательного перевода, когда выступающий должен делать вынужденные паузы, чтобы дождаться, пока переводчик переведет сказанное, при синхронном переводе переводчик говорит одновременно с выступающим. Синхронный перевод выполняется, как правило, с применением оборудования. Специальное оборудование уже установлено на факультете китаеведения. Это система синхронного перевода работающая на основе беспроводной передачи речи, представляющая собой стационарную кабину, где размещается установка синхронного перевода, включающая две пары наушников и микрофон для переводчиков, а также набор наушников или переносных приёмников по числу участников. Во время перевода переводчик-синхронист находится в изолированной кабине в наушниках со звукоизоляцией, чтобы собственный голос не заглушал голос оратора. С помощью аппаратуры усиления перевод подается слушателям в наушники. Требования к переводчику при этом всё равно значительно различаются. Так, синхронный перевод на родной язык подразумевает прежде всего, что нужно чётко улавливать и понимать речь носителя иностранного языка. Ведь она может иметь свои индивидуальные особенности – как голосовые, так и лексические, и синтаксические. Если какая-то часть текста оказалась непонятной, то перевести её невозможно, и остаётся лишь заполнять возникшую техническую паузу. А вот если синхронист переводит на иностранный язык, то на первое место выходит его произношение на этом языке. Идеальным оно быть практически не может. Однако его речь должна быть очень чёткой, с правильно расставляемыми интонационными ударениями и смысловыми паузами. Вне зависимости от того, о какой разновидности перевода идёт речь, комкать слова, торопиться и сбиваться недопустимо. Синхронный перевод – это тяжёлый труд. От синхрониста, кроме требований свободного владения иностранным и родным языком, грамотной и фонетически хорошо артикулированной речью на целевом языке, требуются некоторые специфические навыки. Прежде всего, это знание фонда устойчивых конструкций и клише, умение быстро находить их, то есть автоматизация языковых и речевых средств выражения, что позволяет обеспечивать быстроту реакции. Так как синхронный перевод требует высокой степени концентрации, то длительная работа на мероприятии с синхронным переводом требует значительных показателей умственной и физической выносливости. Ввиду сложности овладения синхронным переводом требуется основательное и длительное обучение. Синхронному переводу обучают на филологических направлениях университетов, в лингвистических вузах, существуют также специализированные учебные учреждения, сфокусированные на подготовке переводчиков. Международная ассоциация переводчиков конференций ведёт реестр учебных заведений, удовлетворяющих ее требованиям. Например, среди учебных заведений, готовящих переводчиков с английского языка на русский указаны Университет Женевы, Университет Бата, Шанхайский университет иностранных языков, Университет Париж III, Майнцский университет, Гейдельбергский университет, Мюнхенский институт иностранных языков и переводчиков, израильский Университет имени Бар-Илана, Лондонский городской университет, Международный институт Миддлбери-колледжа, высшие курсы перевода при Мерилендском университете.

Факультет китаеведения накопил большой опыт привлечения иностранных специалистов для преподавания китайского языка и обучения синхронному переводу. В этом нам большую помощь оказывает Узбекско-Китайский институт им. Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения. Приглашение китайских ученых и экспертов предполагает дифференцированный отбор, возможно и обучение для профессорско-преподавательского состава, докторантов, магистров, студентов бакалавриата. Для этого требуется и далее расширять партнерские связи с ведущими профильными китайскими университетами. Полезно было бы активно стимулировать проведение таких культурных мероприятий, как выставка узбекских и китайских художников и фотографов, проведение концертов, торжественных церемоний, посвященных сотрудничеству между Узбекистаном и Китаем.

5. *Использование возможностей технических средств.* Как правило, в настоящее время активно используется компьютер и компьютерные технологии, т.е. технические средства обучения (ТСО). При правильном использовании ТСО можно ожидать эффективности как от преподавателя, органи-

зующего процесс обучения так и от студента, занимающегося самообразованием. К примеру, это может быть аудиозапись домашнего чтения, выполненная студентом самостоятельно вне аудиторного занятия. В этом случае контроль и проверка выполненного задания становятся проще и, самое главное, объективнее.

Заключение

В целом, методы преподавания иностранного (восточного) языка требуют принципиально нового алгоритма. Новые подходы в этом деле должны учитывать как положительный, так и отрицательный опыт. Было бы целесообразным практиковать сдачу студентами квалификационных экзаменов по китайскому языку HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi), HSKK, BCT (Basic, Intermediate, Advanced), YCT, HSKE, а также учитывать эффективность краткосрочных и долгосрочных стажировок преподавателей и студентов в китайских университетах, рассмотреть возможность установления мер материального и морального стимулирования лучших преподавателей, студентов показывающих на квалификационных испытаниях высокие результаты.

Государственная система китаеведения должна не только наращивать специальные знания о Китае в нужном для государства и бизнеса качестве, но и выполнять функции по капитализации знаний.

Дальнейшее укрепление узбекско-китайских отношений требует системной поддержки знаний и научно-исследовательских работ в различных сферах: было бы полезным проработать конкретные мероприятия по повышению квалификации журналистов специализирующихся в различных областях китаеведения, проводить мониторинг материалов о Китае в СМИ Республики Узбекистан. В этом большую позитивную роль могут играть укрепление контактов Ташкентского государственного института востоковедения с Государственным комитетом связи, информационных и телекоммуникационных технологий, Агентством печати и информации, Национальной телерадиокомпанией Республики Узбекистан, другими ведущими СМИ, с представительствами «Синьхуа», «Жэньминь жибао», «Цзинзжи жибао» и др.

Ключевое значение имеет оценка конечного продукта факультета китаеведения – выпускника. Следует использовать инновационные подходы к обучению для того, чтобы побудить студентов к эффективной учебе с целью стать конкурентноспособными специалистами как внутри страны, так и за ее пределами. Инновационные подходы и современные методы обучения формируют у студентов интерес к изучению китайского языка, усердие в работе над собой, упорство в достижении поставленных целей, смелость и уверенность в практической деятельности.

Осуществление указанных мероприятий требует системного подхода, большой организаторской и методической работы и, безусловно, дополнительного финансирования. При системной работе факультет китаеведения мог бы трансформироваться из учебно-педагогического центра в центр разработки аналитических материалов по Китайской Народной Республике. В этих целях было бы целесообразным активнее продвигать фундаментальные разработки в области филологии, политической и социально-экономической истории Китая, узбекско-китайских отношений, социально-экономических реформ, философии, культурных традиций, общественных структур в Китае. Главное, безусловно, не только в том, чтобы подготовить качественное и востребованное исследование в области китаеведения, а в том, чтобы оно было использовано для работы в целях процветания двух стран.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРА

1. 故播刘. 实用现代汉语语法. 北京, 2013年. *Ху Болие*. Практическая грамматика китайского языка. Пекин, 2013.
2. 芝警功. 重叠的语法意义. 中国语文 2006年第2期. *Фан Дзингонг*. Вопросы редупликации. Джонгуо Лунвен, 2006 г., 2 выпуск.
3. *Ким Н.Д.* Рейтинговая система оценивания знаний студентов по иностранному языку. Ташкент, ТашГИВ, 2006. 80 с.
4. *Носирова С.А., Хашимова С.А.* Хитой маданияти. Тошкент: ТДШИ, 2019. 180 б.
5. *Носирова С.А., Хашимова С.А.* Культура Китая. Ташкент: ТГИВ, 2019. 180 с.

Поступила в редакцию 20.12.2019

Ким Наталья Декшеновна, доктор филологических наук (DSc),
профессор кафедры корейской филологии
E-mail: kimnd@mail.ru
Хашимова Сабохат Абдуллаевна, кандидат филологических наук (PhD),
доцент кафедры китайской филологии
E-mail: sabohat15@mail.ru
Ташкентский государственный институт востоковедения
100047, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Шахрисабз, 25

N.D. Kim, S.A. Khashimova

TO THE ISSUE OF DEVELOPMENT OF ORIENTAL STUDIES IN UZBEKISTAN (THE CASE OF THE FACULTY OF SINOLOGY OF TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES)

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-3-551-560

This article provides an overview of the activities of the Faculty of Sinology and teaching strategies in the areas of “Philology and language teaching (Oriental languages)”. The provision of modern technical means, a language laboratory, a special audience and technical means for simultaneous translation, interactive subjects for teaching the Oriental language, in particular, the Chinese language, new textbooks, teaching aids makes it possible to improve the quality and level of teaching. Recently, the dynamic interaction of Uzbekistan with other countries, cooperation in various sectors of the economy require the training of highly qualified personnel. These professionals must be competitive. The training of good specialists depends on innovative approaches, especially in the higher education system. Dramatic changes help introduce advanced technologies in teaching the Chinese language. Strengthening the Uzbek-Chinese relations requires systematic support of knowledge and research in various fields. It is necessary to conduct seminars and trainings to improve the qualifications of journalists in China. In addition, it is necessary to monitor materials about China in the media of the Republic of Uzbekistan. Strengthening contacts of the Tashkent State Institute of Oriental Studies with the State Committee for Communications, Information and Telecommunication Technologies, the Press and Information Agency, and the National Television and Radio Company of the Republic of Uzbekistan can play a big positive role in this. The role of cooperation with Chinese publications and media organizations is important.

Keywords: higher education, modernization, innovation, Sinology, competition, method, professional competence, template.

REFERENCES

1. 故播刘。实用现代汉语语法。北京，2013年。Hu Bolie. Prakticheskaya grammatika kitajskogo yazyka [Practical grammar of the Chinese language]. Pekin, 2013. (In China).
2. 芝警功。重叠的语法意义。中国语文 2006 年第 2 期。Fan Dzingong. Voprosy reduplikacii [Issues of reduplication]. Dzhonguo Lunven, 2006 g., 2 vypusk. (In China).
3. Kim N.D. Rejtingovaya sistema ocenivaniya znaniy studentov po inostrannomu yazyku [Rating system for assessing students' knowledge of a foreign language]. Tashkent, TashGIV, 2006. 80 s. (In Russian).
4. Nosirova S.A., Khashimova S.A. Hitoj madaniyati [Hit the mania]. Toshkent: TDSHI, 2019. 180 s. (In Russian).
5. Nosirova S.A., Khashimova S.A. Kul'tura Kitaya [Chinese culture]. Tashkent: TGIV, 2019. 180 s. (In Russian).

Received 20.12.2019

Kim N.D., Doctor of Philology, Professor
E-mail: kimnd@mail.ru
Khashimova S.A., Candidate of Philology (PhD), Associate Professor
E-mail: sabohat15@mail.ru
Tashkent State Institute of Oriental Studies
Shahrisabz st., 25, Tashkent, Republic of Uzbekistan, 100047